

Tatian. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar
herausgegeben von Eduard Sievers. Paderborn, Verlag von
Ferdinand Schöningh. 1872.

[S. 111]

XXXVII.

Mt. 6, 24. Nemo potest
dubus dominis servire, aut
enim unum odio habebit et
alterum diligit, aut unum
sustinebit (70) et alterum
contemnet.

Non potestis deo servire
et mammonae.

20 37, 1. Nioman ni mag
zuuein hêrrôn thionôn, odo
her einan hazzôt inti
anderan minnôt, odo einan
gitregit (70) inti andaran
ubarhugit.

25 2. Ni mugut ir gote
thionôn inti uueroltuolûn.

XXXVIII.

Mt. 6, 25. Ideo dico
vobis: ne solliciti sitis
animæ vestræ, quid
manducetis, neque corpori
vestro, quid induamini.
Nonne anima plus est quam
esca, et corpus plus quam
vestimentum?

26. Respicite volatilia
caeli, quoniam non serunt
neque metunt neque
congregant in horrea, et
pater vester cælestis

30 38, 1. Bidiu quidu ih
íu: ni sît suorcfollê íuuares
ferahes, uuaz ír ezzêt, noh
iuuaremo lîhhamen, mit
hin ír ín uuâtêt. Iâ ist thaz
ferah furirâ thanne tház
muos inti furira thie
lîhhamo thanne thaz
giuvâti.

35 2. Scouuôt himiles
fugalâ bithiu uuanta siê ni
sâuuent noh ni arnônt noh
ni samanônt in skiurâ, inti
iuuar fater thie

11 si autem *F.* 15 ipse tenebre | *ne*, quantæ erunt *zrc G.*
32 plus est quam *F.*

16 thi u finstarnessiu | *ne* 17 sint – | 28 sít 34 giu^Vati
38 thie *re in er*

[S. 112]

pascit illa. Nonne vos magis
plures estis illis?

27. Quis autem vestrum
cogitans potest adicere ad
staturam suam cubitum
unum? (*L.* 12, 26.) Si ergo
neque quod minimum est
potestis, quid de ceteris

himilisco fuotirit siê. Eno
ni birut ir furirun thanne
siê sîn?

5 3. Uuelîh íuuar
thenkenti mag
zuogiouhhôn zi sînero
giuuahstî eina elina? Oba ir
thaz ni mugut, thaz thâr
minnistâ ist, ziu sorgêt ir

solliciti estis? (*Mt.* 6, 28.) et de vestimento quid solliciti estis?

Considerate lilia agri, quomodo crescunt; non laborant neque nent. 29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum es istis.

30. Si autem foenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, (71) deus sic vestit, quanto magis vos minime fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? 32. Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quaerite autem primum regnum dei et iustitiam eius, et omnia hæc adicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse, sufficit diei malitia sua.

thanne thes andares? inti fon themo giuuâte ziu bírut ír sorgfollê?

4. Scouuôt thes accares lilia, vvuo siê uuahsen; siê ni arbeitent noh ni spinnent. Ih quidu íu, thaz Salomon in allero sînero diuridu ni uuas sô bithekkít sô ein fon thesên.

5. Oba thaz grás thes accares, tház hiutu ist inti morgane in ouan uuirдит gisentit (71) gót sô uúâtít, vvuo mihhiles mêr íuuih luciles gilouben?

6. Ni curet ír suorgfollê uuesan sús quedantê: uuaz ezzên uúir oda uúaz trinkên uúir oda mit hiu uuâtên uuir unsih? Thisu allu suohhen thiotâ. Uueiz íuuer fater, thaz ír thes alles bithurfut.

7. Suohhet zi hêristen gotes rîhhi inti sîn reht inti allu thisu uuerdent íu.

8. Ni curet suorgfollê uuesan zi morgane, thie morganlîhho tág ther bisuorgêť sih selbo, ginuogi ist themo tage in sînemo baluuue.

XXXIX.

Mt. 7, 1. Nolite iudicare, ut non iudicemini; 2. in quo

39, 1. Ni curet tuomen, thaz ír ni sít fortuomtê; sôsô

39 in quo – 113, 4 condemnabimini *rs G.*

2 furirun *corr. in o*
morgana *rs* 21 mér
hinzu 39 sít

2. 30 sín 16 (2). 20 só 18 inti
29 : eristen (h) 31 zuogiouhhot *fúgt B*
sósó – 113, 2 gituomte *zrs*

[S. 113]

enim iudicio iudicaveritis,
iudicabimini.

L. 6, 37. Nolite
condemnare, et non
condemnabimini. Dimittite,
et dimittimini.

38. Date, et dabitur
vobis: mensuram bonam,
confertam et coagitatam, et
superfluentem dabunt in
sinum vestrum.

Mt. 7, 2. Et in qua
mensura mensi fueritis,
metietur vobis.

3. Quid autem vides
festucam in oculo fratris tui,
et trabem in oculo tuo non
vides? 4. aut quomodo dicis
fratri tuo: (72) sine, eiciam
festucam de oculo tuo, et
ecce trabis in oculo tuo est?

5. Hypocrita, eice
primum trabem de oculo
tuo, et tunc videbis eicere
festucam de oculo fratris tui.

6. Nolite dare sanctum
canibus, neque mittatis
margaritas vestras ante
porcos, ne forte conculcent
eas pedibus suis et conversi
disrumpant vos.

ír in tuome tuoment, sô
uuerdet ir gituomtê.

2. Ni curet furnidaren,
thaz ir ni sît fûrnidaritê.
Furlâzet ír, thanne furlâzit
man íu.

3. Gebet, thanne gibit
íu: guot méz, gifultaz inti
giuuegan, inti
ubarfliozentaz gebent in
íuueran buosum.

4. In themo mezze thie
ír mezzet, ist íu gimezzan.

5. Zi hiu gisihis thû
thie fesûn in ougen thînes
bruoder, inti balcon in
thînemo ougen ni gisihist?
Odo vvuo quidis thînemo
bruoder: (72) lâz, ih
aruirphu thie fesûn fon
thînemo ougen, inti sênu
balco ist in thînemo ougen?

6. Lîhhizâri, áruuirph
zí hêristen balcon fon
thînemo ougen, thanne
gisihis thû zí aruuerphanne
fesûn fon thînes bruoder
ougen.

7. Ni curet heilagaz
geban hunton, noh ni sentet
íuuarâ merigrozzâ furi
sûîn, min odouuân
furtretên siê mit irô fuozun
inti giuuentitê zibrehhent
íuuih.

7 confersâ G.
18 est in oc. tuo F.

14 et trabem | nc.

15 in oc. – uides zrc G.

1 só 3 furnidaren corr. in o 4 sît fûrnidarite corr. in ó
furlâzet corr. in o 5 furlâzit corr. in o 13. 23 thû 15 inti
balcon | nc; in thin. – gisihist zrc 17 lâz 36 brôt 37 mín f. quâ